

**Р.К. Миньяр-Белоручев – основоположник российской научной школы  
устного перевода: теория, методология и дидактика**

**Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович**

*Юе Жуйин*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия  
*E-mail: alina\_yueruiying@mail.ru*

Российская школа устного перевода, точнее теоретическое осмысление практики устного перевода и методики подготовки устных переводчиков, восходит к первым послевоенным десятилетиям XX в., когда молодые фронтовики, выпускники Военного института иностранных языков Красной Армии, начинали свою профессиональную деятельность как переводчики и преподаватели перевода [1].

Р.К. Миньяр-Белоручев (1922-2000), один из основоположников российской научной школы устного перевода, внес значительный вклад в теорию и практику устного перевода.

Настоящая работа написана в рамках диссертационного исследования и имеет целью детально рассмотреть теоретические, методологические и дидактические концепции устного перевода Р.К. Миньяра-Белоручева. За основу анализа был взят ряд научных работ и учебников по устному переводу, разработанных Р.К. Миньяром-Белоручевым. Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что высококачественный устный перевод и подготовка высококвалифицированных переводческих кадров не отрываются от изучения теоретических основ в данной области.

Р.К. Миньяр-Белоручев, специалист в области последовательного и синхронного перевода, работал переводчиком с французского языка с первыми лицами Советского Союза и зарубежных государств.

В 1959 г. вышла малоизвестная работа Р.К. Миньяра-Белоручева под названием «Методика обучения переводу на слух» [2]. Она свидетельствует о переходе от эмпирической к новой, собственно теоретической стадии научного знания об устном переводе в Советском Союзе. Как отметил Н.К. Гарбовский, «В советской образовательной литературе 50-х годов книга Миньяра-Белоручева была первой, целиком и полностью посвящённой методике обучения устному переводу» [1].

Автор сосредоточил своё внимание на разных сторонах психической деятельности переводчика в ходе осуществления перевода, таких как восприятие и понимание текста подлинника, специальные переводческие навыки, воспроизведение оригинала средствами другого языка в виде письменного или устного оформления. «Кроме того, большое значение имеет и такая сторона психической деятельности человека, как память» [2].

На основании исследования этих сторон психической деятельности переводчика Р.К. Миньяр-Белоручев разработал оригинальную методику обучения переводу на слух, придерживаясь принципа «от малого к большому», «от простого к сложному». Автор привёл в систему разнообразные упражнения, ориентирующиеся на повышение переводческой компетенции учащихся, для их использования на определенных этапах обучения, соответствующих уровням овладения переводческими навыками учащихся.

В 1969 г. была опубликована другая работа Р.К. Миньяра-Белоручева под названием «Последовательный перевод» [3]. В ней развиваются и систематизируются основные ранее сформулированные положения теории устного последовательного перевода, предлагается

система упражнений для подготовки к последовательному переводу и первая в советском профессиональном переводческом и образовательном континууме система записи в последовательном переводе. Эта книга знаменовала собой начало нового направления в советской науке о переводе, состоявшего в изучении самого процесса перевода. Р.К. Миньяр-Белоручев исследует последовательный перевод как «процесс передачи сообщения» [1].

В своей работе «Теория и методы перевода» Р.К. Миньяр-Белоручев исследовал проблемы общей теории перевода, перевод рассматривается не как искусство межъязыковых трансформаций, а как умение найти при оформлении перевода языковые средства, которые могли бы в данной ситуации предложить адресату информацию, способную продуцировать у него искомый смысл, а если нужно, то и дополнительный эстетический эффект. Как отметил Р.К. Миньяр-Белоручев, «Теоретическое обоснование этой модели особенно важно для устного перевода, в условиях которого возрастает роль речевой ситуации и усложняется отбор информации» [4].

В 1997 г. из-под пера Р.К. Миньяра-Белоручева вышла небольшая книга — «Записи в последовательном переводе» [5]. В книге излагаются теоретические основы записей в непрерывном последовательном переводе и предлагаются соответствующие упражнения в большом объеме. Р.К. Миньяр-Белоручев в своей работе представил смысловой анализ и сокращенную буквенную запись, выдвинул и подробно объяснил принцип вертикального расположения записей, предложил ряд символов в системе записей.

По мнению автора, теоретические, методологические и дидактические концепции устного перевода Р.К. Миньяра-Белоручева имеют немаловажное значение для практики, преподавания и исследования устного перевода независимо от конкретной пары языков.

Для китайских исследователей также необходимо изучение теории Р.К. Миньяра-Белоручева в ходе теоретического строения устного перевода и обучения переводческих кадров в Китае.

### Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика [текст] / Гарбовский Н.К. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2017. № 3. С. 6-25.
- 2) Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. М.: Изд. Института Международных отношений, 1959. 190 с.
- 3) Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. Теория и методы обучения. М.: Воениздат, 1969. 288 с.
- 4) Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. — М.: Московский Лицей, 1996. 207 с.
- 5) Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе: Учеб. пособие для вузов и фак. иностр. яз. М.: Стелла, 1997. 173 с.